

! " # \$ % & ' ( ) \* + , - . / 0 1 ) & # 1 ) + 1 2

! "#\$%&'()\*+,-./01)&#1)+12

d8-%/2,%: 8./%9"-/1\$\*%/2,%; 5'"'/8\*"7%"/: 8.92,-,%; ,.'-\$?; ;%?0% 88A6%/2,-,%2"+,%?,, \*%-85-  
?".'\$%,".8\*.%#2\$'2%2"+,%?,, \*%5.; ;%/8%\$. '-; ;\$/-'"'.7"/\$8\*>9&&2\$7\$9%&f,--%34FTM%./; ;%/2,: %'./2,  
<878#\$\$\*=[

F>%B-"'.7"/\$8\*%\$.%7,..%\$: 98-/'\*/%/2"\*%/2,%<85-%.A\$77.%8<%-,; ;\$\*=6%#-\$/\$\*=6%7\$./, \*\$\*=%'"\*;  
.9, "A\$\*=6%"\*"; 6%\$\*"%'0% "., 6%\$.%\*8/%'5., <57%A\$77%8-%: 8./%7, "-\*, -.%/8%"' @5\$-,>

3>%B\$: ,%9,\*/%5.\$\*=%/2,%/5; ,\*/.0%(-./%7"\*=5"=,%\$.%/\$: ,%78./%5.\$\*=%X\*=7\$.2>

g>%E, "-\*, -.%\*, ,; ;%/8%7, "-\*%/8%/2\$\*A%\$\*%X\*=7\$.2%"\*"; %(-./%7"\*=5"=,%5.,%\$. '85-"=, .%/2, :  
<-8: %: 8\$\*=%8>

b>%d\$-./%7"\*=5"=,%5.,%, \*'85-"=, .%/2,%<'7.,%?,7\$, <%/2"/%/2,-,%\$.% "%#8-; J<8-J#8-;  
,@5\$+"7, \*, %?,/#, , \*%7"\*=5"=,.6%"\*"; %/2,-,<8-,%7,"; .%/8%7"\*=5"=,%\$\*/,-<,-,\*',  
9-8?7,: .>%99>%3JgM

) 98\*%78.,-%,L": \$\*"'/8\*6%/2,.,%; \$. '-; ;/\$\*=%98\$\*/.%; 8%\*8/%.'"\*; %59>%%G2\$7,%98\$\*/%8\*,%5==,./.  
/2"/%/-'"'.7"/\$8\*%\$.%\*8/%'5., <57%A\$77%8-%: 8./%7, "-\*, -.%/8%"' @5\$-,60%/2\$.% 857; %\*8/%?,%5-/2,-%<8:  
<-8: %/2,%/-5/2>%9%1\*%/2,%9-8', ..%8<%7, "-\*\$\*=%'"%E36%/2,%7, "-\*, -.%.%?5\$7; \$\*=%8<<%8<%#2"/%/2,0%7-,; 0  
A\*8#%\$\*%/2,\$-%EF>%%X., \*/\$'77%6%".%""%?; ,=\$\*\*\$\*=%7, "-\*, -%#8-A.%8\*%/2,%85-%9-\$\*\$'9'70%.A\$77.%8<  
7"\*=5"=,6%/-'"'.7"/\$8\*%\$.%/2,-,%'/%77%/\$: ,.%: ,; ;\$'/\$\*=%'"\*"; %'"'/8\*=%'.%""%?-\$; =,%?,/#, , \*%/2,%7"\*=5"=,.

! "#\$%&'()\*+,-./01)&#1)+12

1\*/2,%'8\*75.\$8\*%8<%) /,28/9+(, &+, &%/,-: /-1&! 1/45+,-6%H50%I 88A%34F4M%./' /,; 6%Q1<%/2,%? ,\*(. %8< B1EB%#,-,%/8%?,%-'8=\*\$U,;%\$\*/2,8-0%"%#,%77%"%\$\*%9-' /\$',%?0%/28.,%\$\*%98.\$/8\*.%8<%98#,-%"\* ; \$\*V5,\*',%#,%77%"%?0%"\*AJ"\*; J(7,%,"'2,-.m%\*,#% "/,-\$7.%#857;%\*,,; %/8%?,%#-\$/ /,\*S%9>FnT% 1\*%,.98\*.,%/8%/2\$.%"776%#,%#\$77%\*,L/%8<<,-%/2-,,%7,..8\*%971"\*.%#\$/2%" : 97,%"/\$+\$/\$.%/2"/%\$ : 97,: ,\*/ B1EB%>%X""2%" /\$+\$/0\$.%8-%%"\$<,-,\*%1%/5; ,\*/%7,+,%7%"\*;%5.,.%B1EB%\$<,-,\*/0]98\*,%5.,.%/"\*7"/\$8\* 8<%"\*%X\*=7\$.2%98,: %\$\*/8%/2,%1/5; ,\*/.0%EF%"\*;%2".%/2,: %/"\*7"/,%\$/%?"A%\$\*/8%X\*=7\$.2k%%"\*8/2,- 5.,.%/"\*7"/\$8\*%8<%,#9"9,-%2,"; 7\$\*,.%\$\*/2,%1/5; ,\*/0.%EF%/8%=5\$; ,%/5; ,\*/./8%8: 9"-,%/2,., 2,"; 7\$\*,.%/8%/2,%\*,#9"9,-%2,"; 7\$\*,.%\$\*%X\*=7\$.2%8\*%/2,%." : ,%; "0k%"\*;%/2,%(\*"7%" /\$+\$/0%-"\$. ,. /5; ,\*/.0%9-"=: "/\$'%"#"-,\*,..%"?85%/2,%9, '2%" /%8<%9878=\$U\$\*=%?0%'8: 9"-\*\$\*=%28#%/2, /5; ,\*/.%#857;%9878=\$U,%\$\*/2,\$-%8#\*%71"\*=5"=,%#\$/2%28#%/%\$.%8: : 8\*70%8\*,%\$\*%X\*=7\$.2>

1\*%78.\$\*=6%/%.%\$ : 98-/"\*%/8%,,: : ?,-%/2,%=5\$; ,7\$\*,.%8-%/"\*7"/\$8\*%" /\$+\$/\$.%95/%8-1/2%?0 i 87". '8%"\*;%\-/25-%FeenM%".%\$/ ,;%?0%1"\*=%"O"=\$7\$, \*p%34F3M

F>%E"\*=5"=,%\$.%5.,; %8-%"%95-98.,>%3>B-"\*7"/\$8\*%" /\$+\$/\$.%' -, /,%'" ; ,.-,%8- '8: : 5\*\$' "/\$8\*>%g>%B-"\*7"/\$8\*%" /\$+\$/\$.%,\*'85-"=,%1/5; ,\*/./8%?,%'-, "/\$+,%'"\* ;

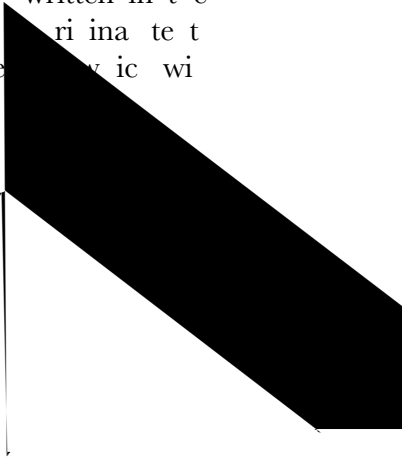
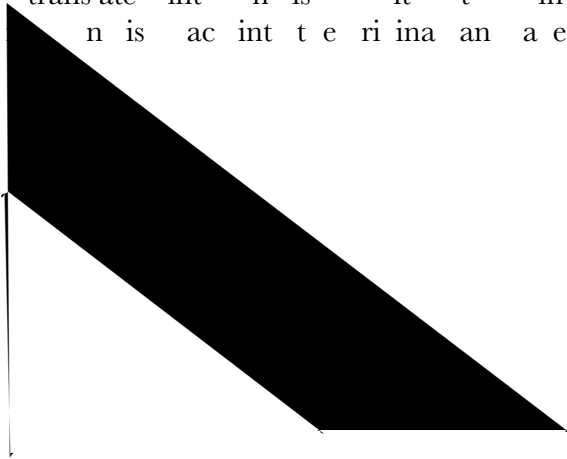
**Back Transla i n r ul ural an in uis ic ar n ss aisin**

34/5&6)(47

Hawaii Pacific Universit

**r a l**

*Ove v e* t ents wi e r vi e wit a s rt se ecti n te t ri ina written in t e  
st ents t r essi na trans ate int n is it t in at t ri ina te t  
st ents wi trans ate t e te t n is ac int t e ri ina an a e t e ic wi





! "#\$%&' ()%\*\$+, -(\$%./)"0/%1.\$"/2' \$1)(\$02)(\$%324(5\$\$61("\$%-2"\$7/#\$2%\$/8/' \$%./)"0/9(1)9  
: 13\$' 1("\$; 1&.\$%./)"0/%21)\$<.17\$=)>02"-\$2)%1\$?@/)2"-\$417@/.(3%-%-(\$1.2>2)/0\$@7(79  
A/)\$; 1&\$(B@0/2)\*\$2)\$=)>02"-\$3-; ; 1&.\$%./)"0/%(' \$%- (\$3/; \$; 1&\$' 2' 9C  
\$\$

D5 ! "#\$%&' ()%\*\$+E(1@0(\$"17(%27("\$"/; \$?@/)2"-\$"@(/#2)>\$/.%2%"\$/.(F(.; \$@/"21)/%(\$/1&%  
' (/%-5\$\$61\$; 1&\$/>.(9\$\$G-; \$1.\$3-; \$)1%9\$\$61\$; 1&.\$%-2)#\$2%2"\$@1%(\$1.\$27@102%(\$%1%#  
/81&%\$' (/%-9\$\$H<\$; 1&\$.(7(78(('\$%-2"\$@1(7\$/%/\$82.%-' /; \$@/.%;\$3' &0' \$; 1&\$"/; \$2%9\$\$H<; 1&  
. (7(78(('\$2%/%/\$<&)(./0\$\*\$31&0' \$; 1&\$"/; \$2%9C

! " # \$ % & ' ( ) \* + , - . / 0 1 ) & # 1 ) + 1 2

! " # \$ % & ' ( " % \* % # + % , ! % - . / 0 1 % 2 # + " ) " # 3 4 % # 3 % 5 # 6 # ) ) % 7 # 2 ) 8 2 % 9 + ) : 4 ' \* ) 3 ; < % 5 4 % = # \* % 8 # > ? = 3 % + ? @ \* = % +  
A # B # + % # + " % = 4 % 9 + ) 3 4 " % / 3 # 3 4 \* < % 5 \* % ) + 3 4 ' 4 \* 3 \* # ' 4 % ' # + \* @ # 3 ) ( + % 2 ( ' B > \* % @ + ? > ) \* 3 ) 2 \* % # + " % 4 # 2 = ) + ? % + ? @ \* =  
3 ( % ( > + ? % 4 # ' + 4 ' \* <

! "#\$%&%' ( ) "&\*+,-"\$(. /' 0\$\$1&-23&2"\$(&-\*40/,"5,"\$

**Overview**

□

6' "&78+"

**T r e e**

□

**e e e**

**T i**

□

**eri e e e**

. /5,9,5: (<=' &-\$+&5,-2(5>"(>"&\*+,-"\$  
o . /5,9,5,"\$



- ! "#\$%&'()\*\$\*'+,-./\$%0\$%)122\$/\$\*+\$&%"\*)%&1-13''/1'1\$&%, 2%'0\$%0\$")31\*\$&%0''%''/\$/\$. , /'\$)%&%'0\$%45%- \$)1''%, (/+\$%'\*)%0\$%, +''3%6\*731&0%- \$)1''%, (/+\$8
- 9/": %'''\$\*1, \*%: ''+<% , %'0\$%+3''&&'&'%: 0, 3\$8%! "#\$%\$''+0% ''1/%. /\$&\$\*'%0\$1/%=\* )1\*7&%, '0\$%+3''&&
-

3 ee

Name: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Time: \_\_\_\_\_ edia: \_\_\_\_\_



**A e A r**

Reina Horton is an MA TESOL candidate at Hawaii Pacific University. She has taught Japanese in the US and is interested in using authentic materials in language teaching and facilitating students' critical explorations of social categories such as gender.

**“Saying      y i n    a y  
a    i n g            i n g i i    a g   a i**

*Nicholas Fuller\**  
Hawaii Pacific University

**a**  
! "#\$%#&: This activity set exploits translation in the ELT classroom to increase students’



## Worksheet #2: A real apology

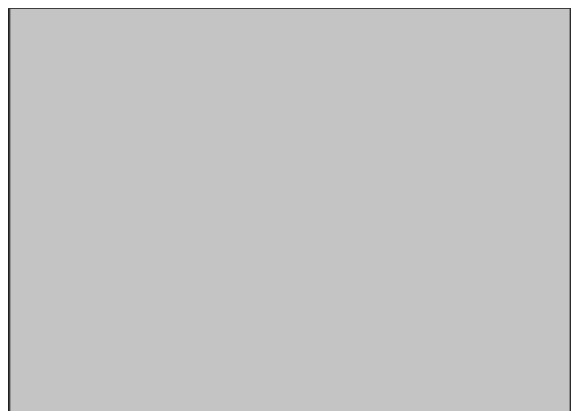
strategies Americans use when apologizing:

an apology

- In American English, the phrase "I'm sorry" is usually seen in writing. Phrases like "I'm so sorry" and "I'm really sorry" are usually seen in speaking.

To be responsible, explain what happened.

- The highest level is saying something like "It's my fault. I should have tried..."



*Expected answers for Worksheet #1:*

tep : pologije h 'm really sorry  
tep : Try to repair the situation Let me help get you something or that urn and help clean up the mess

tep : pologije 'm really sorry  
tep : Take responsibility explain got confused about what day we were meeting.  
tep : Try to repair the situation How can make it up to you and buy you lunch on Friday

tep : pologije 'm so sorry  
tep : take responsibility explain 'm so clumsy 'm too drunk .  
tep : try to repair the situation Let me help you clean it up can pay for it to get cleaned

**About the Author:**

Nicholas Muller holds a bachelor's degree in sociology and is currently an TESOL candidate at Hawaii Pacific University. He has taught EFL in China and EFL at a language school in Honolulu. His research interests include the use of authentic materials in the classroom, conversation analysis and the effect of trauma on language learning.